



**BEKANNTMACHUNG  
MARKTRECHERCHE  
ZUM ZWECKE DER DIREKTVERGABE  
VON  
Gemeindetechniker Gemeinde  
Pfalzen**

**FRIST ZUR ABGABE DER  
INTERESSENSKUNDGEBUNG: 29.05.2020,  
12.00 Uhr**

**AVVISO  
INDAGINE DI MERCATO  
FINALIZZATA ALL'AFFIDAMENTO  
DIRETTO DI  
Tecnico comunale Comune di  
Falzes**

**TERMINE ENTRO CUI PRESENTARE LA  
MANIFESTAZIONE DI INTERESSE:  
29/05/2020, ore 12.00**

## 1. Vergabestelle

Die vorliegende Marktrecherche wird von der Gemeinde Pfalzen durchgeführt und ist erforderlich, um die Lage der vorliegenden Recherche und die potenziell interessierten Wirtschaftsteilnehmer zu ermitteln.

DIE VORLIEGENDE BEKANNTMACHUNG DIENT SOMIT AUSSCHLIESSLICH DEM ZWECK DER UMFRAGE DER MARKTRECHERCHE UND STELLT KEIN AUSSCHREIBUNGSVERFAHREN DAR. DIE MARKTRECHERCHE, VERANLASST MITTELS VERÖFFENTLICHUNG DER VORLIEGENDEN BEKANNTMACHUNG AUF DER INSTITUTIONELLEN WEBSITE DER KÖRPERSCHAFT UND DER WEBSEITE DES INFORMATIONSSYSTEMS ÖFFENTLICHE VERTRÄGE DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN SÜDTIROL ENDET DAHER MIT DEM ERHALT UND DER AUFBEWAHRUNG IN DEN AKTEN DER EINGEGANGENEN INTERESSENSBEKUNDUNGEN

## Art. 1 - Gegenstand

Die gegenständliche Körperschaft beabsichtigt, eine Marktrecherche durchzuführen, die die Beauftragung eines Gemeindetechnikers zum Gegenstand hat, um, unter Berücksichtigung der Prinzipien der Nicht-Diskriminierung, Behandlungsgleichheit, Proportionalität und Transparenz, die möglichen interessierten Subjekte / Kartierung des Marktes zu ermitteln.

Erteilung des Auftrages mit der Dienstleistung als Gemeindetechniker im Rahmen als Werkvertrages. Der Gemeindetechniker ist ein Beratungs- und

## 1. Stazione appaltante

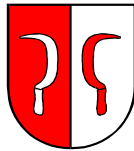
La presente indagine di mercato viene promossa dal Comune di Falzes ed è preordinata a conoscere l'assetto del mercato di riferimento e i potenziali operatori economici interessati

IL PRESENTE AVVISO QUINDI HA QUALE FINALITÀ ESCLUSIVA IL SONDAGGIO DEL MERCATO E NON COSTITUISCE AVVIO DI UNA PROCEDURA DI GARA. L'INDAGINE DI MERCATO, AVVIATA ATTRAVERSO PUBBLICAZIONE DEL PRESENTE AVVISO SUL SITO ISTITUZIONALE DELL'ENTE E SUL SITO DEL SISTEMA INFORMATIVO CONTRATTI PUBBLICI DELLA PROVINCIA DI BOLZANO ALTO ADIGE, SI CONCLUDE PERTANTO CON LA RICEZIONE E LA CONSERVAZIONE AGLI ATTI DELLE MANIFESTAZIONI DI INTERESSE PERVENUTE.

## Art. 1 - Oggetto

Il presente Ente intende espletare un'indagine di mercato, avente ad oggetto l'incarico di un tecnico comunale, finalizzata ad individuare, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento, proporzionalità e trasparenza, i potenziali soggetti interessati/ finalizzata ad una mappatura del mercato.

Affidamento del servizio di tecnico comunale in base ad un contratto d'opera. Il tecnico comunale funge da organo di consulenza e di aiuto del



Hilfsorgan der Gemeinde im Bereich Urbanistik, privates Bauwesen, öffentliche Veranstaltungen und umfasst folgende Aufgaben:

- a) Funktion des Gemeindetechnikers für sämtliche Belange der Gemeindebaukommission und für die Bewertung von Anträgen, über welche der Bürgermeister/die Bürgermeisterin direkt entscheidet, diese beinhaltet die Vorprüfung der Gesuche, die Teilnahme an der Baukommissionssitzung, falls vorgesehen, die Nachbearbeitung der Sitzung zusammen mit dem Bauamt, welche beispielsweise in der Unterstützung bei der Formulierung der Abweisungen bzw. Vorbehalte und dem Verfassen der Mitteilungen an die Antragsteller besteht;
- b) Teilnahme an der Kommissionssitzung einmal pro Monat;
- c) Teilnahme an den Sitzungen der überörtlichen Gemeindekommission für Raum und Landschaft Raumordnungskommission
- d) Technische und rechtliche Überprüfung aller Bauanträge und SCIA-Mitteilungen mit entsprechender Beurkundung der Stimmigkeit, die nicht mehr in der Sitzung der Baukommission genehmigt werden;
- e) Überprüfung von Dokumenten, die in Erfüllung von Auflagen eingerichtet worden sind,
- f) die technische und rechtliche Unterstützung der Gemeinde in allen baurechtlichen Belange;
- g) Beratung und Information für die Bürger, 2 Sprechstunde pro Monat;
- h) Erstellen von Protokollen, amtliche Feststellungen, technische Gutachten;
- i) Kontrolle Übereinstimmung der Bauführung für die Ausstellung der Benutzungsgenehmigungen;
- j) Festlegung des Nullpunktes neuer Bauwerke, falls erforderlich;
- k) Durchführung von Lokalausweisen, wenn von der Gemeindeverwaltung angefordert;
- l) Technische Unterstützung des Bauamtes für die Berechnung der Erschließungsgebühren und der Baukostenabgabe;
- m) Technische Unterstützung bei der Ausarbeitung von Gemeindeverordnungen im Bereich Bauwesen;
- n) Sofortige Kontrolle der Meldungen von Bauvergehen und Abfassung eines entsprechenden Protokolls;
- o) Feststellung der Eignung von Veranstaltungsorten im Freien für öffentliche Veranstaltungen.

Comune nelle materie urbanistica, edilizia privata e manifestazioni pubbliche e include i seguenti servizi:

- a) La funzione del Tecnico comunale per tutte le necessità connesse all'attività della Commissione edilizia comunale nonché riguardo alla valutazione di tutte le domande sulle quali decide direttamente il sindaco/la sindaca, essa comprende il pre-controllo delle istanze, la partecipazione alle sedute della commissione, ove previsto, e la rielaborazione della seduta insieme all'ufficio tecnico, che consiste per esempio nella formulazione dei rigetti risp. condizioni e nella stesura delle comunicazioni ai richiedenti;
- b) Partecipazione alle sedute della Commissione una volta al mese;
- c) Partecipazione alle sedute della Commissione comunale per il territorio ed il paesaggio,
- d) Verifica tecnico giuridica di tutte le istanze e comunicazione SCIA con attestazione della corrispondenza delle stesse, ove esse non vengano più esaminate dalla commissione edilizia;
- e) Verifica di documenti inoltrati per in rispetto di modi e condizioni imposti,
- f) Sostegno tecnico e giuridico del Comune in tutte le questioni di rilevanza tecnicagiuridica;
- g) Consulenza e informazione ai cittadini, 2 appuntamenti al mese;
- h) Redazione di verbali, accertamenti ufficiali, perizie di carattere tecnico;
- i) Controllo conformità all'esecuzione di progetti per il rilascio dei certificati di abitabilità
- j) Determinazione, ove richiesto i punti fissi nelle nuove costruzioni o ampliamenti;
- k) Effettuazione sopralluoghi su richiesta dell'Amministrazione comunale;
- l) Supporto tecnico all'ufficio tecnico per il calcolo dei costi di urbanizzazione e del contributo di costruzione;
- m) Supporto tecnico all'ufficio tecnico all'elaborazione di regolamenti comunali nell'ambito dell'edilizia;
- n) Controllo immediato delle denunce di illeciti edilizi e stesura di un relativo verbale;
- o) Verifica dell'idoneità di luoghi di pubblico spettacolo all'aperto.



## Art. 2 Geschätzter Betrag

Der Gesamtbetrag der Vergütung für die Ermittlung der Dienstleistung beträgt gleich einem geschätzten Höchstbetrag von 70.000 €, zuzüglich Rentenbeitrag und MwSt. Honorar: auf Stundenbasis von jedenfalls Euro 70,00 zuzüglich 10% Spesenpauschale, zuzüglich Rentenbeitrag und Mehrwertsteuer.

## Art. 3 Auswahl der Wirtschaftsteilnehmer

Die vorliegende Marktrecherche richtet sich an alle Wirtschaftsteilnehmer gemäß Art. 45 GvD 50/2016. Die interessierten Wirtschaftsteilnehmer müssen folgende Voraussetzungen erfüllen: - Praktizierender Freiberufler mit Eintragung in das entsprechende Berufsverzeichnis mit der entsprechenden Befähigung für die Ausübung technischer Berufe wie für Architekt, Bauingenieur, Geometer, Agronom oder gleichwertiges. Kenntnis der deutschen und italienischen Sprache.

## Art. 4 Durchführungsart/Zeitraumen

Verwaltungsperiode 2020-2025, voraussichtlich von August 2020 bis Ende Mai 2025. Arbeitszeit: Die tatsächliche Anwesenheit des Gemeindetechnikers im Rathaus (Wochentag und Uhrzeit) wird im Einvernehmen zwischen Gemeindetechniker und dem Bürgermeister festgelegt.

## Art. 5 Veröffentlichung

Die vorliegende Bekanntmachung ist auf der institutionellen Website der Körperschaft und der Webseite des Informationssystems öffentliche Verträge der Autonomen Provinz Bozen Südtirol veröffentlicht.

## Art. 6 Mitteilungen und Aktenzugang

Der Aktenzugang ist vor dem Entscheid zum Vertragsabschluss nicht möglich. Die allgemeine Kenntnis der Maßnahme zum Vertragsabschluss wird mit Veröffentlichung derselben auf der institutionellen Webseite der Körperschaft im Abschnitt „Transparente Verwaltung“ und dementsprechender Veröffentlichung des Ergebnisses auf dem Informationssystem Öffentliche Verträge gewährleistet.

## Art. 2 Importo stimato

L'importo complessivo del corrispettivo per l'espletamento del servizio, è previsto pari ad un massimo di almeno € 70.000 presunti, oltre CAP e IVA. Onorario: in base al tempo impegnato a ore lavorative di € 70,00 oltre 10% per spese, oltre CAP e IVA.

## Art. 3 Selezione degli operatori economici

La presente indagine di mercato è rivolta a tutti gli operatori economici ex art. 45 D.lgs. 50/2016. Gli operatori economici interessati devono possedere i seguenti requisiti: - libero professionista praticante con la relativa iscrizione nell'albo professionale abilitato allo svolgimento di professioni tecniche come architetto, ingegnere edile, geometra, agronomo o equivalente. Conoscenza della lingua tedesca e italiana.

## Art. 4 Descrizione della prestazione, modalità di esecuzione/tempistiche

Periodo di amministrazione 2020-2025 da agosto 2020 fino a fine maggio 2025. Orario di servizio: L'effettiva presenza del tecnico comunale in Comune (giornata e orario) viene concordata tra tecnico e il sindaco.

## Art. 5 Pubblicità

Il presente avviso è pubblicato sul sito istituzionale dell'ente e sul sito del sistema informativo contratti pubblici della provincia di Bolzano Alto Adige.

## Art 6 Comunicazioni e accesso agli atti

L'accesso agli atti non opera prima della determina di affidamento.

La generale conoscenza del provvedimento di affidamento viene garantita con la pubblicazione dello stesso sul sito istituzionale dell'ente nella sezione "amministrazione trasparente" e con la relativa pubblicazione dell'esito sul Sistema Informativo Contratti Pubblici.



## All dies vorausgeschickt,

Die an der vorliegenden Marktrecherche interessierten Subjekte müssen die eigenen Unterlagen innerhalb 29/05/2020, 12.00 Uhr mittels elektronischer Post/ZEP an die Adresse [pfalzen.falzes@legalmail.it](mailto:pfalzen.falzes@legalmail.it), mit der Beschriftung „Bewerbung Gemeindetechniker“ übermitteln.

## GEWÜNSCHTE UNTERLAGEN EINFÜGEN:

- Interessensbekundung
- Curriculum

Da es sich um eine vorläufige Marktrecherche handelt, als Vorbereitung auf die nachfolgende Durchführung der entsprechenden Vergabe, behält sich der einzige Verfahrensverantwortliche auf diskrete Art und Weise das Recht vor, unter den interessierten Wirtschaftsteilnehmern, die an der vorliegenden Marktrecherche teilnehmen und im Besitz der gesetzlichen Voraussetzungen sind, Subjekte zu ermitteln, an welche man sich wenden wird, unter Berücksichtigung der Prinzipien der Nicht-Diskriminierung, Behandlungsgleichheit und Proportionalität, aufgrund folgender Kriterien:

### Preisangebot

Der Verfahrensverantwortliche darf auf jeden Fall, auf korrekte und diskrete Art und Weise, die Anzahl der befragten Subjekte mit anderen Teilnehmern, welche nicht an der vorliegenden Recherche teilnehmen, ergänzen, welche als fähig betrachtet werden, die Leistung auszuführen

Es wird klargestellt, dass die oben besagte Teilnahme keinen Nachweis über den Besitz der Teilnahmevoraussetzungen darstellt, welche für die Vergabe der Leistungen erforderlich sind. Diese müssen vom interessierten Subjekt vor dem Abschluss der Vertrages erklärt werden.

Die Wirtschaftsteilnehmer müssen spätestens bei Erhalt der Aufforderung das eigene Angebot im Portal hochzuladen, im Telematischen Verzeichnis, welches auf der Plattform „Informationssystem Öffentliche Verträge“ der Autonomen Provinz Bozen gemäß Art. 27, Abs. 5 LG 16/2015, eingerichtet ist, eingetragten sein.

Die vorliegende Bekanntmachung zählt nicht als Vertragsanfrage und bindet diese Körperschaft auf

## Tutto ciò premesso:

I soggetti interessati alla presente indagine di mercato dovranno far pervenire entro e non oltre il 29/05/2020, ore 12:00 a mezzo posta elettronica/pec all'indirizzo [pfalzen.falzes@legalmail.it](mailto:pfalzen.falzes@legalmail.it), la propria documentazione, recante la dicitura “manifestazione interesse tecnico comunale”.  
INSERIRE COSA SI VUOLE RICEVERE.

- Manifestazione di interesse
- curriculum

Trattandosi di una preliminare indagine di mercato, propedeutica al successivo espletamento dell'affidamento in oggetto, il responsabile unico del procedimento si riserva di individuare discrezionalmente, tra gli aspiranti operatori economici, partecipanti alla presente indagine di mercato ed in possesso dei requisiti di legge, i soggetti da consultare, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento e proporzionalità sulla base dei seguenti criteri:

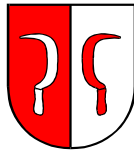
### offerta economica

È comunque fatta salva la facoltà del responsabile del procedimento di integrare, in via ordinaria ed a propria discrezione, il numero dei soggetti da consultare con altri operatori, non partecipanti alla presente indagine di mercato, ritenuti idonei ad eseguire la prestazione.

Resta inteso che la suddetta partecipazione non costituisce prova di possesso dei requisiti di partecipazione richiesti per l'affidamento della prestazione, che invece dovranno essere dichiarati dal soggetto interessato prima della stipula del contratto

Gli operatori economici devono essere iscritti all'elenco telematico istituito presso la piattaforma “Sistema Informativo Contratti Pubblici” della Provincia Autonoma di Bolzano Alto Adige ai sensi dell'art. 27, comma 5 LP 16/2015 al più tardi al ricevimento dell'invito a caricare la propria offerta sul portale.

Il presente avviso, non costituisce proposta contrattuale e non vincola in alcun modo questo



keinste Weise jedwedem Verfahren zu ente a pubblicare procedure di alcun tipo.  
veröffentlichen.

Die Körperschaft behält sich das Recht vor, in jedem Moment das vorliegende Unterfangen aus ihr vorbehaltenen Kompetenzgründen zu unterbrechen, ohne dass die interessierten Subjekte eine Forderung beanspruchen können.

Für Informationen und Erläuterungen:

[info@gemeinde.pfalzen.bz.it](mailto:info@gemeinde.pfalzen.bz.it)

Pfalzen, am 25.03.2020

Anlage: - Vorlage Interessensbekundung

L'Ente si riserva di interrompere in qualsiasi momento, per ragioni di sua esclusiva competenza, il procedimento avviato, senza che i soggetti interessati possano vantare alcuna pretesa.

Per informazioni e chiarimenti:

[info@comune.falzes.bz.it](mailto:info@comune.falzes.bz.it)

Falzes, li 25/03/2020

Allegato: - modulo manifestazione di interesse

DER BÜRGERMEISTER / IL SINDACO

Josef GATTERER

- digital signiert -

### **Information gemäß Artikel 12, 13 und 14 der EU-Verordnung 2016/679,**

Im Sinne und für die Zwecke der betreffenden Verordnung zum Thema „Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten“ ist die Gemeinde Pfalzen als Verantwortlicher der Datenverarbeitung (im Folgenden "Gemeinde" oder "Verantwortlicher") verpflichtet, einige Informationen zu den eventuell beim Dienstleister erhobenen personenbezogenen Daten natürlicher Personen – in ihrer Eigenschaft als "betroffene Personen" – zu erteilen.

Die sich im Besitz des Verantwortlichen befindlichen Daten werden normalerweise direkt beim Dienstleister und/oder bei den betroffenen Personen und gelegentlich auch bei Dritten erhoben.

Für den Fall, dass die personenbezogenen Daten des Betroffenen nicht direkt bei ihm erhoben werden, informiert der Verantwortliche, gemäß Art. 14 Buchst. g) der Verordnung, dass keine auf einer automatisierten Entscheidung beruhende Verarbeitung, einschließlich des Profiling i.S. des Art. 22 Abs. 1 und 4, durchgeführt wird.

### **Zwecke der Datenverarbeitung**

Die Daten werden im Rahmen der üblichen Tätigkeit des

### **Informativa ai sensi degli artt. 12, 13 e 14 del Regolamento UE 2016/679**

Ai sensi e per gli effetti del Regolamento in oggetto, dettato in materia di "protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali", il Comune di Falzes, in qualità di titolare del trattamento (di seguito "Comune" o "Titolare"), è tenuto a fornire alcune informazioni riguardanti eventuali dati personali, raccolti presso il Prestatore di servizio, di persone fisiche, in qualità di "Interessati".

I dati in possesso del Titolare sono normalmente raccolti direttamente presso il prestatore di servizi presso gli Interessati e occasionalmente anche presso terzi.

Nel caso in cui i dati personali dell'interessato non siano raccolti direttamente presso lo stesso, il Titolare, ai sensi dell'art 14, lettera g) del Regolamento, informa che non sono posti in essere processi decisionali automatizzati, compresa la profilazione di cui all'art. 22, paragrafi 1 e 4.

### **Finalità del trattamento dei dati**

I dati sono trattati nell'ambito della normale attività





Verantwortlichen verarbeitet, mit den folgenden Zwecken:  
1) Zwecke, die eng mit dem Vertrag und der Erfüllung der sich aus dem Vertrag selbst ergebenden Verpflichtungen verbunden sind;

2) Zwecke im Zusammenhang mit Verpflichtungen durch nationale und/oder staatenübergreifende Gesetze oder Verordnungen, sowie Maßnahmen, die von nationalen oder staatenübergreifenden Körperschaften oder Behörden erlassen wurden. Dazu gehören auch Tätigkeiten, die, sofern anwendbar, zur Einhaltung der Verpflichtungen laut Anti-Geldwäsche-Bestimmungen erforderlich sind;

3) Zwecke im Zusammenhang mit der Übermittlung der Daten der betroffenen Personen an andere beteiligte Einrichtungen des Verantwortlichen, zum Zwecke des Informationsaustauschs;

## Verarbeitungsmethoden

Die Daten werden mit informatischen Systemen und/oder in händischer Form verarbeitet, jedenfalls mittels geeigneter Verfahren, welche die Sicherheit und Vertraulichkeit und die Verfügbarkeit derselben gewährleisten.

Die Mitteilung der Daten für die Zwecke der Punkte 1) und 3) ist fakultativ; allerdings würde eine entsprechende Weigerung es praktisch unmöglich machen, die bestehenden vorvertraglichen und/oder vertraglichen Verhältnisse umzusetzen. Die Mitteilung der Daten für die Zwecke laut Punkt 2) ist obligatorisch zumal notwendig für die Zwecke der Erfüllung normativer Verpflichtungen.

Es wird daran erinnert, dass, falls der übertragene Auftrag notwendigerweise auch die Verarbeitung personenbezogener Daten anderer physischer Personen als des Dienstleister (z.B. seiner Mitarbeiter, Kunden, Dienstleister, Berater oder sonstiger Personen im Allgemeinen) umfasst, so ist der Dienstleister dafür verantwortlich, die betroffenen Personen zu informieren und gegebenenfalls die für die Verarbeitung ihrer personenbezogenen Daten durch den Verantwortlichen erforderliche Zustimmung einzuholen; dabei ist es so, dass die Erfüllung des Vertrages i.S. des Art. 2729 des italienischen ZGB eine Vermutung darstellt, und zwar hinsichtlich der Umsetzung seitens des Dienstleister der damit verbundenen Informationspflichten und der, sofern erforderlich, Einholung der Zustimmungen der betroffenen Personen, zu Gunsten des Verantwortlichen.

## Mitteilung der Daten

Die Daten können allen Rechtssubjekten (Ämtern, Körperschaften und Organen der öffentlichen Verwaltung, Betrieben oder Einrichtungen) mitgeteilt werden, welche im Sinne der Bestimmungen verpflichtet sind, diese zu kennen, oder diese kennen dürfen, sowie jenen Personen, die Inhaber des Aktenzugriffsrechtes oder des allgemeinen Bürgerzugangs sind. Im Falle von besonderen personenbezogenen Daten und/oder von Daten über strafrechtliche Verurteilungen und Straftaten erfolgt die Mitteilung an die in der Verordnung für die Verarbeitung von sensiblen und Gerichtsdaten (Maßnahme der Datenschutzbehörde vom 30.05.2005) angegebenen

del Titolare, con le seguenti finalità:

1) finalità strettamente connesse e strumentali al contratto ed all'adempimento degli obblighi derivanti dal contratto stesso;

2) finalità connesse ad obblighi previsti da disposizioni di leggi o regolamenti nazionali o sovranazionali, nonché da provvedimenti di enti o autorità, nazionali o sovranazionali. Rientrano in tali finalità le attività richieste ai fini dell'adempimento degli obblighi sanciti dalla normativa antiriciclaggio, ove applicabile;

3) finalità connesse ad attività di comunicazione dei dati degli Interessati ad altre entità partecipate dal Titolare al fine della condivisione di informazioni;

## Modalità del trattamento

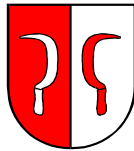
I dati vengono trattati con sistemi informatici e/o manuali attraverso procedure adeguate a garantire la sicurezza e la riservatezza e la disponibilità degli stessi.

Il conferimento dei dati per le finalità di cui al ai punti 1) e 3) è facoltativo; tuttavia un rifiuto in merito comporterebbe di fatto l'impossibilità di gestire i rapporti pre-contrattuali e/o contrattuali in essere. Il conferimento dei dati per le finalità di cui al punto 2) è obbligatorio in quanto necessario all'adempimento di obblighi normativi.

Si ricorda che, qualora l'incarico conferito, implichi necessariamente anche il trattamento di dati personali di persone fisiche diverse dal Prestatore di servizi (quali suoi dipendenti, clienti, fornitori, consulenti o controparti in genere) è responsabilità del Prestatore di servizi stesso provvedere ad informare gli Interessati e ottenere, ove dovuti, i consensi necessari per il trattamento da parte del Titolare dei loro dati personali, restando inteso che l'esecuzione del contratto—assurgerà a presunzione, ai sensi dell'art. 2729 del Codice Civile, dell'avvenuto adempimento, da parte del Prestatore di servizi, della correlata attività di informativa e dell'ottenuto consenso (ove dovuto) da parte degli Interessati a favore del Titolare medesimo.

## Comunicazione dei dati

I dati possono essere comunicati a tutti i soggetti (Uffici, Enti ed Organi della Pubblica Amministrazione, Aziende o Istituzioni) che, secondo le norme, sono tenuti a conoscerli o possono conoscerli, nonché ai soggetti che sono titolari del diritto di accesso o del diritto di accesso civico generalizzato. In caso di dati particolari e/o dati relativi a condanne penali e reati la comunicazione avviene ai soggetti e nelle forme indicati nel regolamento per il trattamento dei dati sensibili e giudiziari, di cui al Provvedimento del Garante per la protezione dei dati personali del 30.05.2005. Infine i dati possono essere



Rechtssubjekte und in den dort angeführten Formen. Schließlich können die Daten eventuell auch an Berater, Versicherer oder andere Dienstleister mitgeteilt werden, für Verarbeitungen die in Verbindung mit den oben angeführten Zwecken stehen.

Die Mitteilung der Daten an die oben angeführten Kategorien von Subjekten bedarf nicht der Zustimmung der betroffenen Personen.

## Kenntnisnahme der Daten

Die Daten können vom Verantwortlichen, von den Auftragsverarbeitern, dem Datenschutzbeauftragten, den Beauftragten für die Verarbeitung personenbezogener Daten und von den Systemverwaltern dieser Verwaltung zur Kenntnis genommen werden.

## Zeitliche Dauer der Datenverarbeitungen und der Speicherung der personenbezogenen Daten.

Die Verarbeitungen laut vorliegender Information werden zeitlich nur so lange andauern wie unbedingt notwendig, um der Erfüllung der Verpflichtungen nachzukommen, die dem Verantwortlichen durch nationale und/oder staatenübergreifende Gesetze, sowie durch die Gesetze der Länder, in die die Daten gegebenenfalls übermittelt werden, auferlegt worden sind.

## Verantwortlicher, Auftragsverarbeiter, Datenschutzbeauftragter

Verantwortlicher der Datenverarbeitung ist **diese Verwaltung** mit Sitz in 39030 Pfalzen, Rathausplatz 1; Auftragsverarbeiter der personenbezogenen Daten ist **Dr. Peter Alexander Schönegger**, mit Domizil für dieses Amt am Sitz des Verantwortlichen; Datenschutzbeauftragter ist **RA Paolo Recla**, mit Domizil für dieses Amt am Sitz dieser Verwaltung.

## Rechte der Betroffenen Personen

Es wird abschließend darauf hingewiesen, dass die Artt. 15 bis 22 der EU-Verordnung den betroffenen Personen besondere Rechte verleihen. Insbesondere können die Betroffenen vom Verantwortlichen in Bezug auf die eigenen personenbezogenen Daten einfordern: das Beschwerderecht bei einer Aufsichtsbehörde (Art. 13, Abs. 2, Buchst. d), das Auskunftsrecht (Art. 15); das Recht auf Berichtigung (Art. 16); das Recht auf Löschung - Recht auf Vergessenwerden (Art. 17); das Recht auf Einschränkung der Verarbeitung (Art. 18); die Mitteilungspflicht im Zusammenhang mit der Berichtigung oder Löschung oder Einschränkung (Art. 19); die Datenübertragbarkeit (Art. 20); das Widerspruchsrecht (Art. 21) und den Ausschluss automatisierter Entscheidungsprozesse einschließlich Profiling (Art. 22).

eventualmente comunicati a consulenti, assicuratori o altri prestatori di servizio, per trattamenti connessi alle sopra indicate finalità.

La comunicazione dei dati alle categorie di soggetti sopra indicati non necessita del consenso degli Interessati.

## Conoscenza dei dati

I dati potranno essere conosciuti dal titolare, dai responsabili del trattamento, dal responsabile della protezione dei dati personali, dagli incaricati del trattamento dei dati personali e dagli amministratori di sistema di questa Amministrazione.

## Durata temporale dei trattamenti e della conservazione dei dati personali.

I trattamenti di cui alla presente informativa avranno la durata strettamente necessaria agli adempimenti imposti al titolare dalle leggi nazionali e/o sovranazionali, nonché dalle leggi dei Paesi in cui i dati saranno eventualmente trasferiti.

## Titolare, Responsabile del Trattamento e Responsabile della Protezione dei dati personali

Titolare del trattamento è **quest'amministrazione**, con sede in 39030 Falzes, Piazza del Municipio 1; Responsabile del Trattamento dei dati personali è **Dr. Peter Alexander Schönegger**, domiciliato per la carica presso la sede del Titolare; Responsabile della Protezione dei dati personali è **l'avv. Paolo Recla**, domiciliato per la carica presso la sede di questa Amministrazione.

## Diritti degli interessati

Informiamo, infine, che gli artt. da 15 a 22 del Regolamento UE conferiscono agli interessati l'esercizio di specifici diritti. In particolare, gli interessati potranno ottenere dal Titolare, in ordine ai propri dati personali: il diritto di proporre reclamo ad una Autorità di controllo (art. 13, comma 2, lett. d); l'accesso (art. 15); la rettifica (art. 16); la cancellazione - oblio - (art. 17); la limitazione al trattamento (art. 18); la notifica in caso di rettifica, cancellazione o limitazione (art. 19); la portabilità (art. 20); diritto di opposizione (art. 21) e la non sottoposizione a processi decisionali automatizzati e profilazione (art. 22).

# Gemeinde Pfalzen

Autonome Provinz Bozen-Südtirol

I-39030 Pfalzen · Rathausplatz 1



# Comune di Falzes

Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige

I-39030 Falzes · Piazza del Municipio 1

---

Es folgt: Interessensbekundung  
Segue: Manifestazione di Interesse





**INTERESSENSBEKUNDUNG ZUR  
TEILNAHME AN DER  
MARKTRECHERCHE /  
Gemeindetechniker Gemeinde Pfalzen**

Der/die Unterzeichnete (gesetzlicher Vertreter des Unternehmens bzw. anderer Körperschaft oder Freiberufler)

.....  
geboren am.....  
in .....  
wohnhaft in der Gemeinde .....  
.....(.....)  
Land .....  
Adresse .....  
in der Eigenschaft als gesetzlicher Vertreter/  
gesetzliche Vertreterin des Unternehmens  
.....  
mit Rechtssitz in .....  
Prov. ....  
Adresse .....  
MwSt.-Nr./Steuernr. ....  
Telefonnummer .....  
E-Mail-Adresse .....  
zertifizierte E-Mail-Adresse (PEC)  
.....

**ERKLÄRT**

**hiermit**

a) dass er/sie an der oben beschriebenen

**MANIFESTAZIONE DI INTERESSE  
ALLA PARTECIPAZIONE  
ALL'INDAGINE DI MERCATO  
Tecnico comunale del Comune di Falzes**

Il/la sottoscritto/a (legale rappresentante dell'impresa o di altro ente o libero/a professionista)

.....  
nato a .....  
il .....  
residente nel Comune .....  
.....(.....)  
Stato .....  
via .....  
in qualità di Legale Rappresentante dell'  
impresa  
.....  
con sede legale in .....  
Prov. ....  
via .....  
Partita IVA/C.F. ....  
Numero telefono .....  
Indirizzo e-mail.....  
Indirizzo e-mail di posta elettronica certificata  
(PEC) .....

**con la presente**

**DICHIARA**

a) di voler partecipare alla Consultazione



Marktkonsultation gemäß den von der Gemeinde Pfalzen vorgegebenen Modalitäten teilnehmen will,

- b) dass er im Berufsverzeichnis .....  
für Tätigkeiten, die mit dem Gegenstand dieser Marktkonsultation übereinstimmen, eingetragen ist und die Voraussetzungen, wie in der Marktvorschung beschrieben, zur Kenntnis nimmt.

*Anlage: Curriculum*

Der gesetzliche Vertreter / der Bevollmächtigte

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet)

preliminare di mercato sopra descritta secondo e modalità prestabilite dal Comune di Falzes

- b) che egli è iscritto all'albo.....per attività coincidente con quella oggetto della presente Consultazione preliminare di mercato ed accetta i presupposti come indicati nella consultazione di mercato.

*Allegato: Curriculum*

*Il legale rappresentante / il procuratore*

*(sottoscritto con firma digitale)*